



TRADUCCIÓN

“Traducción comentada de tres poemas de Anna Wickham”

“Annotated translation of three poems by Anna Wickham”

Isabella Serrano Buitrago

Magíster en Lingüística Aplicada y docente universitaria dedicada a la enseñanza del inglés y el portugués como lenguas extranjeras. Su trayectoria académica se ha configurado en torno a una práctica pedagógica situada, con especial atención a los vínculos entre lengua e identidad. Sus intereses de investigación se centran en el estudio de narrativas, en los aspectos fonéticos del inglés y portugués, y en el desarrollo de estrategias didácticas para la enseñanza. También se interesa por los campos de la interpretación y la traducción, integrándolos como parte de su reflexión académica.



Recibido: 29/08/2025
Aceptado: 13/10/2025

Sobre la autora:

Edith Alice Mary Harper, principalmente reconocida como Anna Wickham, poetisa y escritora, nació en 1883 en Londres y desarrolló sus obras en medio de un contexto social marcado por normas y jerarquías profundamente desiguales. A comienzos del siglo XX, Inglaterra vivía un periodo en el que las mujeres empezaban a reclamar voz y espacio, desafiando los modelos que las reducían a ser esposas, madres y cuidadoras del hogar. Sin embargo, la literatura y la política seguían siendo espacios dominados por hombres, lo que obligaba a muchas escritoras a ocultar su identidad para ser leídas y respetadas.

En 1911, publicó su primera colección denominada *Songs by John Oland*, bajo un seudónimo masculino, lo cual revela las barreras que enfrentaban las mujeres en los círculos literarios británicos en un sistema que las invisibilizaba y privilegiaba las voces de los hombres. Sin embargo, en 1921, Wickham adopta de forma definitiva su identidad literaria al publicar el volumen *The Contemplative Quarry and The Man with a Hammer*, marcando un punto clave en su trayectoria, colección que incluye tres poemas esenciales: *The Affinity*, *Nervous Prostration* y *The Revolt of Wives*.

Su estilo de escritura se inscribe en el modernismo británico con fuertes influencias en la primera ola del feminismo, un movimiento centrado en los derechos civiles de las mujeres, en este contexto, muchas mujeres escritoras comenzaron a desafiar no solo los discursos políticos de exclusión, sino también los cánones estéticos y morales que las encasillaban dentro de roles domésticos y subordinados. La poetisa se caracterizó por emplear una voz directa, a través de versos contundentes, combinando ironía y fuerza emocional para cuestionar el matrimonio, la sumisión femenina y las normas impuestas por la moral victoriana

The Affinity

I have to thank God I'm a
woman,
For in these ordered days a
woman only
Is free to be very hungry, very
lonely.
It is sad for Feminism, but still
clear
That man, more often than
woman, is a pioneer.
If I would confide a new
thought,
First to a man must it be
brought.
Now, for our sins, it is my bitter
fate
That such a man will soon to
be my mate,
And so of friendship is quick
end:
When I have gained a love I
lose a friend.
It is well within the order of
things
That man should listen when
his mate sings;
But the true male never yet
walked
Who liked to listen when his
mate talked.

La Afinidad

Doy gracias a Dios por ser mujer,
pues en estos días tan
estructurados
una mujer solo es libre de pasar
hambre y de habitar la soledad.
Es triste para el feminismo,
pero sigue siendo claro:
El hombre, más a menudo que la
mujer,
es quien explora lo desconocido.
Si deseo confiar un pensamiento
nuevo,
primero, debo llevarlo a un
hombre.
Ahora, por nuestros pecados, es
mi mala suerte
que tal hombre quiera ser pronto
mi compañero;
y así, la amistad llega
rápidamente a su fin:
cuando consigo un amor, pierdo
un amigo.
Está dentro del orden natural de
las cosas
que el hombre escuche cuando
su esposa canta;
pero nunca ha existido el hombre
verdadero
que disfrute escuchar cuando su
esposa habla.

I would be married to a full
 man,
 As would all women since
 the world began;
 But from a wealth of living I
 have proved
 I must be silent, if I would be
 loved.
 Now of my silence I have
 much wealth,
 I have to do my thinking all
 by stealth.
 My thought may never see
 the day;
 My mind is like a catacomb
 where early Christians pray.
 And of my silence I have
 much pain,
 But of these pangs I have
 great gain;
 For I must take to drugs or
 drink,
 Or I must write the things I
 think.
 If my sex would let me speak,
 I would be very lazy and
 most weak;
 I should speak only, and the
 things I spoke
 Would fill the air a while, and
 clear like smoke.
 The things I think now I write
 down,

Quisiera casarme con un
 hombre completo,
 como todas las mujeres lo
 han deseado desde siempre;
 pero, con la riqueza de lo
 vivido, he aprendido que
 debo callar si quiero ser
 amada.
 De mi silencio he sacado
 ventaja,
 pienso a escondidas,
 mis ideas nunca ven la luz;
 mi mente es como una
 catacumba
 donde rezan los primeros
 cristianos.
 Y de mi silencio, también
 viene el dolor,
 pero de ese dolor nace la
 fuerza;
 pues debo recurrir a drogas o
 alcohol,
 o debo escribir las cosas que
 pienso.
 Si pudiera hablar como mujer,
 dirían que soy perezosa y
 débil;
 solo hablaría, y lo que dijera
 llenaría
 el aire un instante y se
 desvanecería como humo.
 Lo que pienso ahora, lo
 escribo;

and some day I will show
them to the Town.
When I am sad I make
thought clear;
I can re-read it all next year.
I have to thank God I'm a
woman,
For in these ordered days a
woman only

y algún día lo mostraré al mundo.
Cuando estoy triste, aclaro mis
ideas;
y podré leerlas de nuevo el año que
viene.
Doy gracias a Dios por ser mujer,
pues en estos días tan estructurados
solo la mujer es libre de pasar
hambre y de habitar la soledad.

Nervous Prostration

I married a man of the
 Croydon class
 When I was twenty-two.
 And I vex him, and he bores
 me
 Till we don't know what to
 do!
 It isn't good form in the
 Croydon class
 To say you love your wife,
 So I spend my days with the
 tradesmen's books
 And pray for the end of life.
 In green fields are blossoming
 trees
 And a golden wealth of
 gorse,
 And young birds sing for joy
 of worms:
 It's perfectly clear, of course,
 That it wouldn't be taste in
 the Croydon class
 To sing over dinner or tea:
 But I sometimes wish the
 gentleman
 Would turn and talk to me!
 But every man of the
 Croydon class
 Lives in terror of joy and
 speech.

Colapso Nervioso

Me casé con un hombre de clase
 burguesa
 cuando apenas tenía veintidós.
 Yo lo irrito y él me aburre,
 hasta que no sabemos qué
 hacer.
 En su mundo no es de buena
 usanza
 decirle a su esposa que hay
 amor,
 así paso mis días entre cuentas y
 números
 y ruego a Dios por el final.
 En los prados verdes brotan los
 cerezos,
 y el campo dorado brilla sin fin,
 los nuevos pichones cantan con
 gusto por los gusanos:
 claro está, es muy fácil de
 adivinar, en fin,
 que en su mundo sería de mal
 gusto
 cantar en la cena o al tomar el
 té;
 pero a veces desearía que el
 caballero
 volviera la cabeza y hablara
 conmigo,
 Pero todo hombre de clase
 burguesa
 vive temiendo al gozo y la voz.

"Words are betrayers," "Joys are
brief"
The maxims their wise ones teach
And for all my labour of love and
life
I shall be clothed and fed,
And they'll give me an orderly
funeral
When I'm still enough to be dead.

"Las palabras traicionan", "las
dichas son breves",
así les enseñan sus sabios
Y por todo mi empeño de amor y
de vida,
recibiré sustento, recibiré abrigo,
y al final me darán un funeral
decente cuando mi cuerpo
repose en silencio conmigo.

The Revolt of Wives

I will be neither man nor
 woman,
 I will be just a human.
 When the time comes for me
 to bear a son,
 With concentration shall the
 work be done.
 My medium then is flesh and
 blood,
 And by God's mercy shall the
 work be good.
 If all of women's life were
 spent with child,
 How were Earth's people and
 her area reconciled?
 Nor for my very pleasure will I
 vex
 My whole long life away in
 things of sex,
 As in those good Victorian
 days
 When teeming women lived
 in stays.
 We often find the moralist
 forgetting
 Relation betwixt bearing and
 begetting.

La Rebelión de las Esposas

No seré ni hombre ni mujer,
 seré, simplemente, un ser
 humano.
 Cuando llegue el momento
 de dar a luz a un hijo, haré
 mi labor con plena
 concentración.
 Mi medio será entonces
 carne y sangre,
 y, por la misericordia de
 Dios, que sea un buen
 trabajo.
 Si toda la vida de la mujer se
 gastara solo en tener hijos,
 ¿cómo reconciliar el pueblo
 de la Tierra con su espacio?
 Y tampoco, por mi propio
 placer,
 perderé mi larga vida en
 cosas de sexo,
 como en aquellos buenos
 días victorianos
 cuando las mujeres fértiles
 vivían atadas a corsés.
 A menudo hallamos que los
 moralistas olvidan la relación
 entre concebir y engendrar.

What increase if all women
 should be chaste?
 But it is good all women keep
 a natural waist,
 For a strong people's love of
 child
 With narrow hips can not be
 reconciled.
 Show us the contract plain,
 that we may prove
 If we are loved for children,
 or are loved for love.
 Your children all our services
 compel,
 But from love's charter do we
 now rebel.
 If in our love you find such
 pleasure,
 Pay us in freedom love's full
 measure.
 We, vital women, are no
 more content
 Bound, first to passion, then
 to sentiment.
 Of you, the masters, slaves in
 our poor eyes
 Who most are moved by
 women's tricks and lies,
 We ask our freedom. In good
 sooth,
 We only ask to know and
 speak the truth!

¿Qué aumento habría si todas las
 mujeres fueran castas?
 Pero es mejor que todas
 conserven su cintura natural,
 pues el amor de un pueblo con
 muchos hijos con caderas
 estrechas no puede reconciliarse.
 Muéstrénnos el contrato, háganlo
 claro,
 para que sepamos si somos
 amadas por los hijos o amadas
 por amor.
 Sus hijos exigen todos nuestros
 servicios,
 pero de la carta del amor hoy
 nos rebelamos.
 Si encuentran tanto placer en
 nuestro amor,
 páguénnos con la medida
 completa de libertad.
 Nosotras, mujeres vitales, ya no
 estamos conformes
 con estar atadas, primero a la
 pasión
 y luego al sentimentalismo.
 De ustedes, los autoproclamados
 amos, que a nuestros ojos son
 esclavos de artimañas y
 falsedades, reclamamos nuestra
 libertad. En verdad, solo
 queremos conocer y decir la
 verdad.

Notas de traducción:

Los poemas *The Affinity*, *The Revolt of Wives* y *Nervous Prostration*, dan cuenta de una voz lírica que problematiza las restricciones sociales impuestas a las mujeres en torno al matrimonio. Esta propuesta de traducción se enmarca en un enfoque de equivalencia mixta, que consiste en combinar de manera flexible estrategias formales y dinámicas para conservar tanto la fuerza expresiva del texto original como su significado. Esta elección responde a la idea de que es necesario negociar entre fidelidad estructural y adecuación comunicativa según las necesidades de cada texto. Como señala Hurtado, la práctica real de la traducción consiste en una combinación de procedimientos que responden a las características y necesidades del texto (Hurtado Albir 2001, 267).

En el primer poema denominado *The Affinity*, desde los primeros versos, tomé decisiones que modifican el sentido literal para conservar el fondo político y emocional. El original dice “*in these ordered days*”, que traducido directamente sería algo como en estos días ordenados. Pero esa elección sonaba como si el orden fuera algo deseable o cómodo. Es así como lo modifiqué a días tan estructurados porque su propósito es mostrar el esquema rígido y estructura impuesta en el que la autora vive. No hay libertad en esos días, lo que hay son restricciones sociales, roles definidos.

Luego, esa idea se conecta con otro cambio, en el verso “*is free to be very hungry, very lonely*” el cual no quedó en una versión literal, sino que opté por solo una mujer conoce la libertad de pasar hambre y de habitar la soledad. En este fragmento apliqué un recurso de compensación lingüística, desplazando el énfasis del inicio de la frase hacia el sujeto, con el fin de preservar el peso discursivo que en el original recae sobre la idea de libertad. La palabra conocer no remite a una libertad concedida porque conocer implica atravesar, ser marcada por eso. Además, evité la traducción literal donde se menciona “*very lonely*” el cual sería muy sola, debido a que presenta la soledad como un estado pasajero y personal. Elegí habitar la soledad para reflejar una condición

duradera y estructural, donde la soledad se convierte en el espacio que la mujer ocupa y del que no puede escapar. Esta elección conserva el sentido crítico del poema, mostrando que la soledad no es solo un sentimiento, sino una realidad impuesta. Por lo tanto, habitar mantiene la fuerza poética del original. Otro momento clave fue el cierre donde en inglés, “*I will show them to the Town*” tiene una carga sarcástica, pero el pueblo o la ciudad no funcionan igual en español porque pierden el peso simbólico, por eso usé el mundo, que proyecta la acción hacia algo más público y peligroso de ser expuesto.

En el segundo poema denominado *Nervous Prostration*, comenzando por la traducción de su título el cual antes era un término médico utilizado a finales del siglo XIX para describir un cuadro clínico que se podría asociar con depresión o fatiga crónica. Sin embargo, una traducción literal como Postración nerviosa, sonaría muy técnico y es un término que, aunque aún puede encontrarse en textos clínicos históricos o en contextos psiquiátricos muy específicos, su uso no es tan frecuente desde mediados del siglo XX. Es por ello, que opté por Colapso nervioso porque buscaba preservar la idea de un desgaste profundo físico tanto emocional, relacionándose también con la pérdida de agencia y control, que atraviesa la voz poética cuando se está en un matrimonio opresivo, un matiz que el término postración puede transmitir de forma técnica, pero sin la misma fuerza expresiva.

Por un lado, uno de los mayores retos fue conservar, los patrones de rima presentes en el original, ya que el poema utiliza una secuencia que alterna entre rimas pareadas y cruzadas, con predominancia del ABAB, aunque en algunas estrofas, se altera para seguir el ritmo propio de la voz poética. En español, intenté mantener esa musicalidad mediante rimas asonantes y consonantes, por ejemplo, en los versos finales: recibiré sustento, recibiré abrigo y cuando mi cuerpo repose en silencio conmigo (vv. 22 y 24). La rima abrigo / conmigo no solo crea un cierre armónico, sino que intensifica el tono fatalista y resignado con el que concluye la voz poética. Otro caso significativo se encuentra En los prados

verdes brotan los cerezos y claro está, es muy fácil de adivinar, en fin (vv. 9 y 12), donde la rima parcial contribuye a mantener un ritmo fluido y orgánico que acompaña el tono irónico del poema.

Por otro lado, la adaptación de referencias culturales también requirió decisiones interpretativas. Por ejemplo, “Croydon class” se tradujo como clase burguesa, Croydon se refiere a una zona del sur de Londres históricamente asociada a una clase media rígida, conservadora, de valores tradicionales, pero este tipo de referencia solo tiene sentido para quien conoce el contexto británico. En español, decir clase de Croydon no evoca un sentido, claro por eso opté por clase burguesa, porque se trata de una clase social con aspiraciones, pero también con normas estrictas, marcada por el deber. Del mismo modo, “a golden wealth of gorse” se reconfiguró como el campo dorado brilla sin fin, ya que una traducción literal como riqueza dorada de retamas desequilibraba el ritmo del verso. En esa línea, el cierre del poema “*original I shall be clothed and fed, And they'll give me an orderly funeral When I'm still enough to be dead*”, en la traducción, decidí usar: recibiré sustento, recibiré abrigo, y al final me darán un funeral decente cuando mi cuerpo repose en silencio conmigo. El verbo recibir refuerza que todo ocurre sin su consentimiento ni agencia ya que ella es un objeto gestionado por otros. La traducción busca hacer que esa crítica resuene con la misma violencia implícita del original.

En el tercer poema, una de las transformaciones fue el título. Aunque “Revolt” puede traducirse como revuelta, preferí rebelión porque acentúa el sentido de ruptura política y desobediencia. Revuelta puede sonar pasajero, mientras que rebelión sostiene una carga más colectiva y decidida, que se ajusta mejor al tono general del poema. Además, otro cambio fue “*of you, the masters, slaves in our poor eyes*”, la autora juega con una contradicción al llamar amos a los hombres, pero enseguida los retrata como esclavos desde el punto de vista femenino. Por eso, en español opté por los autoproclamados amos, para dejar claro que ese poder no es legítimo ni reconocido por las mujeres retratadas en

esa época, sino una idea que ellos mismos han asumido. Otro aspecto que se modificó fue “*women’s tricks and lies*”, por artimañas y falsedades porque buscaba resaltar el tono de denuncia con el que la voz poética desmonta la imagen construida por los hombres sobre las mujeres. La expresión original puede sonar a un estereotipo repetido desde el desprecio de trucos y mentiras como rasgos naturales de lo femenino. Artimañas conserva la idea de manipulación, y falsedades amplía el sentido de “*lies*” para abarcar no solo mentiras puntuales, sino todo un sistema de representaciones injustas.

Otro cambio relevante se encuentra en el verso “*lived in stays*”, que traduje como vivían atadas a corsés. Esta elección busca hacer explícita en español la carga simbólica que en el original aparece sugerida. La expresión inglesa alude a las prendas rígidas que usaban las mujeres victorianas, pero también a un sistema de control físico y social. En español, una traducción literal como vivían con corsés suavizaría ese matiz de sujeción, por lo que opté por atadas, un verbo que acentúa la idea de restricción y dependencia, este cambio permite que el lector en español reciba no solo la referencia histórica, sino también el sentido crítico y sarcástico de la voz poética.

Finalmente, en la traducción de los tres poemas, la puntuación se convirtió en una herramienta para transmitir con precisión el tono y la intención discursiva de la voz poética. El inglés permite sostener largos enunciados con pausas mínimas sin perder fuerza expresiva, mientras que en español ese mismo patrón suaviza el impacto. Por ello, opté por introducir pausas más definidas y recursos como puntos, punto y coma y comillas, con el fin de recrear la carga retórica, por ejemplo, en la afinidad, en el verso “*It is sad for Feminism, but still clear / That man, more often than woman, is a pionee*”r. En el original, la idea se presenta en una sola línea. En la traducción, opté por usar dos puntos. Es triste para el feminismo, pero sigue siendo claro: el hombre, más a menudo que la mujer, es quien explora lo desconocido. Esta elección modifica la jerarquía discursiva: los dos puntos establecen una relación directa entre la afirmación inicial y su

consecuencia, otorgando a la segunda parte un carácter más enfático y categórico.

Referencias bibliográficas

Hurtado Albir, Amparo. 2001. Traducción y Traductología. Madrid: Cátedra.

Nida, Eugene A. 1964. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: Brill.

Oland, John [pseud. de Anna Wickham]. 1911. Songs by John Oland. London: David Nutt.

Wickham, Anna. 1921. The Contemplative Quarry; and The Man with a Hammer. With an introduction by Louis Untermeyer. London: Harold Vinal. 1921